

ACORD  
PRIVIND ÎNCETAREA  
TRATATELOR BILATERALE DE INVESTIȚII  
DINTRE STATELE MEMBRE  
ALE UNIUNII EUROPENE

A/T/BIT/ro 1



PĂRȚILE CONTRACTANTE,

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

A/T/BIT/ro 2



REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA și

REPUBLICA SLOVACĂ,

A/T/BIT/ro 3



ȚINÂND SEAMA de Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE) și de Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), precum și de principiile generale ale dreptului Uniunii,

ȚINÂND SEAMA de regulile de drept internațional cutumiar, astfel cum sunt codificate prin Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor,

REAMINTIND faptul că, în cauza C-478/07 *Budějovický Budvar*, Curtea de Justiție a Uniunii Europene (CJUE) a hotărât că dispozițiile prevăzute într-un acord internațional încheiat între două state membre nu se pot aplica în relațiile dintre cele două state membre în cazul în care se constată că acestea sunt contrare tratatelor UE,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că statele membre, în virtutea obligației de a asigura conformitatea ordinilor lor juridice cu dreptul Uniunii, trebuie să își asume consecințele ce derivă din dreptul Uniunii astfel cum este interpretat în hotărârea CJUE în cauza C-284/16 *Achmea* (hotărârea *Achmea*),

AVÂND ÎN VEDERE faptul că clauzele compromisorii privind soluționarea diferendelor între investitori și state prevăzute în tratatele bilaterale de investiții încheiate între statele membre ale Uniunii Europene (tratate bilaterale de investiții intra-UE) sunt contrare tratatelor UE și, ca urmare a acestei incompatibilități, nu pot fi aplicate după data la care ultima dintre părțile la un tratat bilateral de investiții intra-UE a devenit stat membru al Uniunii Europene,

ÎMPĂRTĂȘIND interpretarea comună exprimată prin prezentul acord între părțile la tratatele UE și la tratatele bilaterale de investiții intra-UE potrivit căreia, în consecință, o astfel de clauză nu poate servi drept temei juridic pentru proceduri de arbitraj,



ÎNȚELEGÂND că prezentul acord ar trebui să fie aplicabil tuturor procedurilor de arbitraj între investitori și state întemeiate pe tratatele bilaterale de investiții intra-UE, în conformitate cu orice convenție sau cu orice set de reguli de arbitraj, inclusiv Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state (Convenția ICSID) și regulile de arbitraj ale acesteia, regulile de arbitraj ale Curții Permanente de Arbitraj (CPA), regulile de arbitraj ale Institutului de arbitraj al Camerei de comerț din Stockholm (CCS), regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (CIC), regulile de arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional (UNCITRAL) și arbitrajul ad-hoc,

LUÂND NOTĂ de faptul că anumite tratate bilaterale de investiții intra-UE, inclusiv clauzele acestora de supraviețuire a efectelor (*sunset clauses*), au încetat deja la nivel bilateral și că alte tratate bilaterale de investiții intra-UE au încetat prin denunțare iar perioada aplicării clauzelor lor de supraviețuire a efectelor a expirat,

CONVENIND că prezentul acord nu aduce atingere chestiunii compatibilității cu tratatele UE a dispozițiilor de fond ale tratatelor bilaterale de investiții intra-UE,

ÎNȚELEGÂND că prezentul acord privește tratatele bilaterale de investiții intra-UE; acesta nu cuprinde procedurile intra-UE întemeiate pe articolul 26 din Tratatul Cartei Energiei. Uniunea Europeană și statele sale membre vor aborda această chestiune într-o etapă ulterioară,



AVÂND ÎN VEDERE faptul că, atunci când își exercită una dintre libertățile fundamentale, precum libertatea de stabilire sau libera circulație a capitalurilor, investitorii din statele membre acționează în limitele domeniului de aplicare a dreptului Uniunii și, prin urmare, se bucură de protecția asigurată de libertățile respective și, după caz, de legislația secundară relevantă, de Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene și de principiile generale ale dreptului Uniunii, care includ în special principiile nediscriminării, proporționalității, securității juridice și protecția încrederii legitime (hotărârea CJUE în cauza C-390/12 *Pfleger*, punctele 30-37). În cazul în care un stat membru pune în aplicare o măsură care constituie o derogare de la una dintre libertățile fundamentale garantate prin dreptul Uniunii, măsura respectivă intră sub incidența dreptului Uniunii și se aplică, de asemenea, drepturile fundamentale garantate de Cartă (hotărârea CJUE în cauza C-685/15 *Online Games Handels*, punctele 55 și 56),

REAMINTIND că statele membre sunt obligate, în temeiul articolului 19 alineatul (1) al doilea paragraf din TUE, să ofere căile de atac necesare pentru a asigura o protecție jurisdicțională efectivă a drepturilor investitorilor în conformitate cu dreptul Uniunii. În special, fiecare stat membru trebuie să asigure faptul că instanțele sale, în sensul dreptului Uniunii, satisfac cerințele unei protecții judiciare efective (hotărârea CJUE în cauza C-64/16 *Associação Sindical dos Juízes Portugueses*, punctele 31-37),

REAMINTIND că diferendele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord în temeiul articolului 273 din TFUE nu privesc legalitatea măsurii care face obiectul procedurilor de arbitraj între investitori și state întemeiate pe un tratat bilateral de investiții care face obiectul prezentului acord,



ȚINÂND SEAMA de faptul că dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere posibilității Comisiei Europene sau a oricărui stat membru de a sesiza CJUE în temeiul articolelor 258, 259 și 260 din TFUE,

REAMINTIND că, în lumina concluziilor Consiliului ECOFIN din 11 iulie 2017, statele membre și Comisia își vor intensifica discuțiile fără întârziere, în scopul unei mai bune asigurări a unei protecții complete, solide și eficiente a investițiilor în cadrul Uniunii Europene. Discuțiile respective includ evaluarea proceselor și mecanismelor existente de soluționare a diferendelor, precum și nevoia și, în cazul în care este confirmată această nevoie, mijloacele de creare a unor instrumente și mecanisme noi sau de îmbunătățire a instrumentelor și mecanismelor existente relevante în temeiul dreptului Uniunii,

REAMINTIND că prezentul acord nu aduce atingere altor măsuri și acțiuni care pot fi necesare în cadrul dreptului Uniunii pentru a asigura un nivel mai înalt de protecție a investițiilor transfrontaliere în Uniunea Europeană și pentru a crea un mediu normativ mai previzibil, stabil și clar pentru stimularea investițiilor pe piața internă,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că mențiunile referitoare la Uniunea Europeană din prezentul acord trebuie înțelese și ca mențiuni referitoare la predecesoarea sa, Comunitatea Economică Europeană și, ulterior, la Comunitatea Europeană, până la momentul înlocuirii acesteia de Uniunea Europeană,

CONVIN ASUPRA URMĂTOARELOR DISPOZIȚII:

A/T/BIT/ro 7



## SECȚIUNEA 1

### DEFINIȚII

#### ARTICOLUL 1

##### Definiții

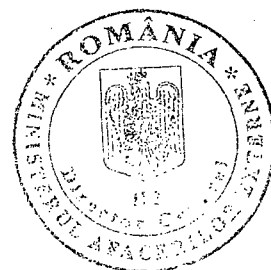
În înțelesul prezentului acord, se aplică următoarele definiții:

1. „tratat bilateral de investiții” înseamnă orice tratat de investiții menționat în anexa A sau B;
2. „procedură de arbitraj” înseamnă orice procedură derulată în fața unei instanțe de arbitraj, instituită pentru a soluționa un diferend între un investitor dintr-un stat membru al Uniunii Europene și un alt stat membru al Uniunii Europene, în conformitate cu un tratat bilateral de investiții;
3. „clauză compromisorie” înseamnă o clauză compromisorie cuprinsă într-un tratat bilateral de investiții care prevede proceduri de arbitraj între un investitor și un stat;





4. „proceduri de arbitraj încheiate” înseamnă orice proceduri de arbitraj care s-au încheiat cu un acord de soluționare sau cu o hotărâre definitivă pronunțată înainte de 6 martie 2018, atunci când:
- (a) hotărârea a fost executată în mod corespunzător înainte de 6 martie 2018, chiar și în situația în care o cerere conexă privind cheltuielile de judecată nu a fost executată sau pusă în aplicare și nicio contestație, acțiune de revizuire, desființare, anulare, executare, reexaminare sau altă procedură similară în legătură cu o astfel de hotărâre definitivă nu era pendinte la data de 6 martie 2018; sau
  - (b) hotărârea a fost desființată sau anulată înainte de data intrării în vigoare a prezentului acord;
5. „proceduri de arbitraj pendinte” înseamnă orice proceduri de arbitraj inițiate anterior datei de 6 martie 2018 și care nu se califică drept proceduri de arbitraj încheiate, indiferent de stadiul în care se află la data intrării în vigoare a prezentului acord;
6. „proceduri de arbitraj noi” înseamnă orice proceduri de arbitraj inițiate la 6 martie 2018 sau ulterior acestei date;
7. „clauză de supraviețuire a efectelor” înseamnă orice dispoziție din cadrul unui tratat bilateral de investiții care extinde protecția investițiilor realizate anterior datei încetării tratatului respectiv pentru o perioadă suplimentară de timp.



## SECȚIUNEA 2

### DISPOZIȚII PRIVIND REZILIEREA TRATATELOR BILATERALE DE INVESTIȚII

#### ARTICOLUL 2

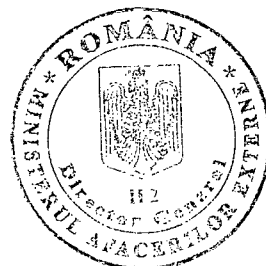
##### Încetarea tratatelor bilaterale de investiții

- (1) Tratatelor bilaterale de investiții enumerate în anexa A încetează în condițiile prevăzute în prezentul acord.
- (2) Pentru o certitudine mai mare, clauzele de supraviețuire a efectelor din tratatele bilaterale de investiții enumerate în anexa A se sting în conformitate cu alineatul (1) de la prezentul articol și nu produc efecte juridice.

#### ARTICOLUL 3

##### Stingerea efectelor posibile ale clauzelor de supraviețuire a efectelor

Clauzele de supraviețuire a efectelor din tratatele bilaterale de investiții enumerate în anexa B se sting prin prezentul acord și nu produc efecte juridice în conformitate cu condițiile prevăzute în prezentul acord.



## ARTICOLUL 4

### Dispoziții comune

(1) Părțile contractante confirmă că clauzele compromisorii contravin tratatelor UE și sunt, în consecință, inaplicabile. Ca urmare a incompatibilității dintre clauzele compromisorii și tratatele UE, începând cu data la care ultima parte la un tratat bilateral de investiții a devenit stat membru al Uniunii Europene, clauza compromisorie dintr-un astfel de tratat bilateral de investiții nu poate servi drept temei juridic pentru proceduri de arbitraj.

(2) Încetarea în conformitate cu articolul 2 a tratatelor bilaterale de investiții enumerate în anexa A și stingerea în conformitate cu articolul 3 a clauzelor de supraviețuire a efectelor din tratatele bilaterale de investiții enumerate în anexa B operează, pentru fiecare tratat în parte, odată cu intrarea în vigoare a prezentului acord pentru părțile contractante relevante, în conformitate cu articolul 16.

## SECȚIUNEA 3

### DISPOZIȚII PRIVIND PRETENȚIILE FORMULATE ÎN TEMEIUL TRATATELOR BILATERALE DE INVESTIȚII

## ARTICOLUL 5

### Proceduri de arbitraj noi

Clauzele compromisorii nu pot constitui temei juridic pentru procedurile de arbitraj noi.

A/T/BIT/ro 11



## ARTICOLUL 6

### Proceduri de arbitraj încheiate

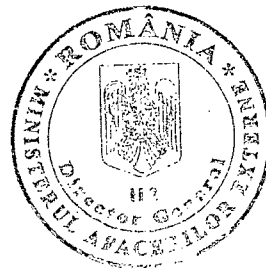
- (1) În pofida articolului 4, prezentul acord nu afectează procedurile de arbitraj încheiate. Procedurile respective nu se redeschid.
- (2) În plus, prezentul acord nu afectează niciun acord de soluționare amiabilă a unui diferend care face obiectul unor proceduri de arbitraj inițiate anterior datei de 6 martie 2018.

## ARTICOLUL 7

### Obligațiile părților contractante în ceea ce privește procedurile de arbitraj pendinte și procedurile de arbitraj noi

În cazul în care părțile contractante sunt părți la tratate bilaterale de investiții pe baza cărora au fost inițiate proceduri de arbitraj pendinte sau proceduri de arbitraj noi, acestea:

- (a) informează, cooperând reciproc și pe baza declarației din anexa C, instanțele de arbitraj cu privire la consecințele juridice ale hotărârii în cauza *Achmea* astfel cum se precizează la articolul 4; și

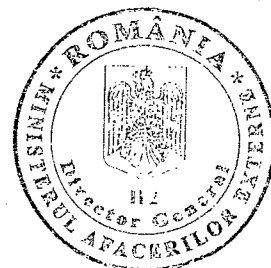


- (b) în cazul în care sunt parte la proceduri judiciare privind o hotărâre de arbitraj pronunțată pe baza unui tratat bilateral de investiții, solicită instanței naționale competente, inclusiv din orice țară terță, după caz, să desființeze sau să anuleze hotărârea de arbitraj ori să se abțină de la a o recunoaște și a o pune în aplicare.

## ARTICOLUL 8

### Măsuri tranzitorii legate de procedurile de arbitraj pendinte

- (1) În cazul în care un investitor este parte la proceduri de arbitraj pendinte și nu a contestat în fața instanței naționale competente măsura care face obiectul diferendului, se aplică măsurile tranzitorii de la articolele 9 și 10.
- (2) În cazul în care se pronunță, anterior intrării în vigoare a prezentului acord, o hotărâre definitivă care constată că măsura vizată de diferend nu intră sub incidența tratatului bilateral de investiții în cauză sau nu încalcă tratatul bilateral de investiții, măsurile tranzitorii menționate în prezentul articol nu se aplică.
- (3) În cazul în care procedurile de arbitraj pendinte includ cereri reconvenționale introduse de partea contractantă în cauză, prezentul articol și articolele 9 și 10 se aplică mutatis mutandis cu privire la cererile reconvenționale respective.
- (4) Partea contractantă în cauză și investitorul pot conveni, de asemenea, orice altă modalitate de soluționare adecvată a diferendului, inclusiv o soluționare amiabilă, cu condiția ca soluția să respecte dreptul Uniunii.



## ARTICOLUL 9

### Dialogul structurat pentru procedurile de arbitraj pendinte

- (1) Un investitor parte la proceduri de arbitraj pendinte poate solicita părții contractante implicate în procedurile respective să participe la o procedură de soluționare în temeiul prezentului articol, cu condiția ca:
- (a) procedurile de arbitraj pendinte să fi fost suspendate ca urmare a unei cereri în acest sens formulate de investitor; și
  - (b) în cazul în care o hotărâre a fost deja pronunțată în procedurile de arbitraj pendinte, dar nu a fost încă aplicată sau executată definitiv, investitorul să se angajeze să nu inițieze într-un stat membru sau într-o țară terță proceduri de recunoaștere, de executare, de executare silită, de aplicare sau de plată aferente acestora ori, în cazul în care astfel de proceduri au fost deja inițiate, să solicite suspendarea lor.

Partea contractantă în cauză răspunde în scris în termen de două luni, în conformitate cu alineatele (2) și (4).

O parte contractantă poate, de asemenea, să solicite unui investitor implicat în proceduri de arbitraj pendinte să participe la o procedură de soluționare în temeiul prezentului articol. Investitorul poate accepta în scris, în termen de două luni, în cazul în care sunt îndeplinite condițiile stabilite la primul paragraf literele (a) și (b).

Răspunsul părții contractante în cauză sau acceptarea de către investitor trebuie să indice, atunci când este relevant, faptul că procedura de soluționare a fost astfel inițiată.



(2) O procedură de soluționare poate fi inițiată numai în termen de șase luni de la încetarea, conform articolelor 2 sau 3 din prezentul acord, a tratatului bilateral de investiții în temeiul căruia au fost inițiate procedurile de arbitraj pendinte, printr-o solicitare în conformitate cu alineatului (1) de la prezentul articol.

(3) O procedură de soluționare se deschide în cazul în care CJUE sau o instanță națională a constatat, printr-o hotărâre definitivă, că măsura statului contestată în procedurile menționate la alineatul (1) încalcă dreptul Uniunii.

(4) O procedură de soluționare nu se deschide în cazul în care CJUE sau o instanță națională a constatat, printr-o hotărâre definitivă, că măsura statului contestată în procedurile menționate în alineatul (1) nu încalcă dreptul Uniunii. Același lucru este valabil în cazul în care Comisia Europeană adoptă o decizie prin care se constată în mod definitiv că măsura nu încalcă dreptul Uniunii.

(5) Dacă sunt pendinte proceduri în instanță al căror obiect vizează obținerea unei hotărâri astfel cum se menționează la alineatul (3) sau (4), partea contractantă în cauză informează investitorul asupra acestui fapt, în răspunsul său transmis în temeiul alineatului (1). Inițierea procedurii de soluționare se suspendă până când procedurile în instanță conduc la o hotărâre care a devenit definitivă. Partea contractantă în cauză informează investitorul în termen de două săptămâni cu privire la hotărârea respectivă. Același lucru este valabil și în cazul în care Comisia Europeană adoptă o decizie care nu a devenit încă definitivă.

(6) O procedură de soluționare poate fi deschisă în cazul în care poate fi identificată o încălcare potențială a dreptului Uniunii cauzată de măsura statului care este contestată în cadrul procedurilor menționate la alineatul (1) și nu se aplică nici alineatul (3), nici alineatul (4).



(7) Procedura de soluționare este supravegheată de un mediator imparțial, vizând o soluționare amiabilă, legală și echitabilă, extrajudiciară și fără arbitraj a diferendului care face obiectul procedurilor de arbitraj. Procedura de soluționare este imparțială și confidențială. Fiecare parte la procedura de soluționare are dreptul de a-și comunica punctul de vedere.

(8) Mediatorul este desemnat de comun acord de către investitor și partea contractantă în cauză care are calitatea de pârât în cadrul procedurilor de arbitraj pendinte relevante. Acesta este ales dintre persoanele a căror independență și imparțialitate sunt dincolo de orice îndoială și care dețin calificările necesare, inclusiv cunoștințe aprofundate de drept al Uniunii. Acesta nu este cetățean al statului membru în care a avut loc investiția și nici al statului membru de origine al investitorului și nu se află într-o situație de conflict de interese. În cazul în care nu se ajunge la un acord cu privire la alegerea mediatorului imparțial în termen de o lună de la inițierea procedurii de soluționare, investitorul sau partea contractantă în cauză care are calitatea de pârât în procedurile de arbitraj pendinte relevante solicită directorului general al Serviciului juridic al Comisiei Europene să desemneze un fost membru al Curții de Justiție a Uniunii Europene care să numească, după consultarea fiecărei părți la diferend, o persoană care îndeplinește criteriile menționate la prezentul alineat. Lista orientativă a onorariilor pentru mediator este prevăzută în anexa D.

(9) Mediatorul solicită investitorului și statului membru în care a avut loc investiția să transmită observații scrise în termen de două luni de la numirea sa. În cazul în care procedura de soluționare a fost inițiată în temeiul alineatului (6), mediatorul poate solicita Comisiei Europene să ofere, în termen de două luni, opinii cu privire la aspectele relevante legate de dreptul Uniunii.





(10) Mediatorul organizează în mod imparțial negocierile în scopul soluționării și sprijină părțile astfel încât să se ajungă la o soluționare amiabilă în termen de șase luni de la numirea sa sau într-o perioadă mai îndelungată convenită de părți. Părțile participă cu bună credință la procesul respectiv. În acest demers, mediatorul ține seama în mod corespunzător de hotărârile CJUE sau ale unei instanțe naționale, precum și de deciziile Comisiei Europene care au devenit definitive și de opiniile menționate în ultima teză de la alineatul (9). De asemenea, mediatorul ține seama de măsurile luate de partea contractantă în cauză în vederea conformării cu hotărârile relevante ale CJUE și de jurisprudența CJUE privind stabilirea întinderii daunelor-interese în temeiul dreptului Uniunii.

(11) În cazul în care nu se ajunge la o soluționare amiabilă în termenul menționat la alineatul (10), părțile la procedură propun, în termen de o lună, o soluție acceptabilă pentru ele. Fiecare propunere se comunică în scris, fără întârziere, celeilalte părți la procedură în vederea formulării de observații. Mediatorul organizează noi negocieri pe această bază, cu scopul găsirii unei soluții reciproc acceptabile la diferend.

(12) În termen de o lună de la comunicarea propunerilor și ținând seama de schimbul suplimentar de opinii menționat la alineatul (11), mediatorul prezintă o propunere finală, în scris, pentru o soluționare amiabilă modificată. În termen de o lună de la primirea propunerii respective, fiecare parte la procedură decide dacă acceptă propunerea finală și comunică decizia respectivă în scris celeilalte părți.



(13) Dacă o parte la procedură nu acceptă propunerea finală, aceasta oferă celeilalte părți la procedură, fără întârziere, o explicație în scris a motivelor acestei decizii, eliminând orice informații confidențiale dacă este necesar. Fiecare parte la procedură suportă propriile cheltuieli și jumătate din cuantumul onorariilor mediatorului și al cheltuielilor legate de logistica procedurii de soluționare.

(14) În cazul în care se ajunge la un acord cu privire la condițiile soluționării, părțile la procedură acceptă de îndată condițiile respective printr-un instrument cu forță juridică obligatorie. Condițiile soluționării:

(a) trebuie să includă:

(i) obligația investitorului de a retrage cererea de arbitraj sau de a renunța la executarea unei hotărâri deja pronunțate, dar încă neexecutate sau neaplicate definitiv, ori, după caz, de a ține seama de orice compensație plătită anterior în cadrul procedurilor de arbitraj pendinte în vederea evitării unei duble compensări; și

(ii) un angajament de a se abține de la inițierea unor proceduri de arbitraj noi; și

(b) pot include o renunțare la toate celelalte drepturi și pretenții legate de măsura care face obiectul procedurilor menționate la alineatul (1).



## ARTICOLUL 10

### Accesul la instanțele naționale

- (1) Investitorul are dreptul să acceseze căile de atac în temeiul dreptului național împotriva măsurii contestate în procedurile de arbitraj pendinte, în termenele prevăzute la alineatul (2), chiar dacă termenele naționale pentru intentarea de acțiuni au expirat, cu condiția ca:
- (a) investitorul să retragă procedurile de arbitraj pendinte și să renunțe la toate drepturile și pretențiile în temeiul tratatului bilateral de investiții relevant sau să renunțe la executarea unei hotărâri deja pronunțate, dar încă neexecutate sau neaplicate definitiv, precum și să se abțină de la deschiderea unor proceduri de arbitraj noi:
- (i) în termen de șase luni de la încetarea tratatului bilateral de investiții pe baza căruia au fost inițiate procedurile de arbitraj pendinte, în cazul în care nu s-a recurs la dialogul structurat în temeiul articolului 9;
- (ii) în termen de șase luni de la data la care partea contractantă în cauză a respins cererea investitorului de a lua parte la un dialog structurat în temeiul articolului 9 alineatele (1) și (6); sau
- (iii) în termen de șase luni de la data la care ultima dintre părți își comunică decizia în temeiul articolului 9 alineatul (12), în cazul în care s-a recurs la un dialog structurat în temeiul articolului 9;



(b) accesul la instanța națională va fi utilizat pentru formularea unei pretenții bazate pe dreptul național sau al Uniunii; și

(c) după caz, nu s-a ajuns la niciun acord de soluționare în urma dialogului structurat în temeiul articolului 9.

(2) Se consideră că termenele naționale de acces la instanțele naționale în temeiul alineatului (1) încep să curgă de la data la care investitorul, după caz, se retrage din procedurile de arbitraj pendinte relevante sau renunță la executarea unei hotărâri deja pronunțate, dar care nu este încă executată sau aplicată în mod definitiv, și se angajează să se abțină de la deschiderea unor proceduri de arbitraj noi în conformitate cu alineatul (1) litera (a); termenele naționale menționate au durata prevăzută în dreptul național aplicabil.

(3) Pentru o certitudine mai mare, dispozițiile din tratatele bilaterale de investiții stinse în temeiul prezentului acord nu sunt considerate drept o parte a dreptului aplicabil în procedurile inițiate în fața unei instanțe naționale în temeiul prezentului acord.

(4) Pentru o certitudine mai mare, dispozițiile de la prezentul articol nu sunt interpretate ca dând naștere unor noi căi de atac care nu ar fi disponibile investitorului în temeiul dreptului național aplicabil.

(5) Instanțele naționale țin seama de orice despăgubire plătită anterior în procedurile de arbitraj pendinte în vederea evitării unei duble despăgubiri.



## SECȚIUNEA 4

### DISPOZIȚII FINALE

#### ARTICOLUL 11

##### Depozitarul

- (1) Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene este depozitarul prezentului acord.
- (2) Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene notifică părțile contractante cu privire la:
  - (a) orice decizie privind aplicarea provizorie în conformitate cu articolul 17;
  - (b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare în conformitate cu articolul 15;
  - (c) data intrării în vigoare a prezentului acord, în conformitate cu articolul 16 alineatul (1);
  - (d) data intrării în vigoare a prezentului acord pentru fiecare parte contractantă în conformitate cu articolul 16 alineatul (2).
- (3) Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene publică acordul în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.



## ARTICOLUL 12

### Anexe

- (1) Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.
- (2) În cazul în care un tratat bilateral de investiții enumerat în anexa A nu este în vigoare la data la care prezentul acord intră în vigoare pentru părțile contractante relevante, dar investițiile efectuate anterior încetării sale intră încă în domeniul său de aplicare în temeiul clauzei sale de supraviețuire a efectelor, acesta este considerat drept tratat bilateral de investiții enumerat în anexa B.

## ARTICOLUL 13

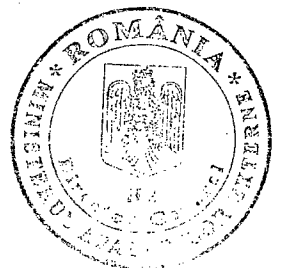
### Rezerve

Nu pot fi formulate rezerve cu privire la prezentul acord.

## ARTICOLUL 14

### Soluționarea diferendelor

- (1) Diferențele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează, dacă este posibil, în mod amiabil.



(2) În cazul în care un diferend între părțile contractante nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de 90 de zile, diferendul va fi deferit CJUE în conformitate cu articolul 273 din TFUE, la cererea uneia dintre părțile contractante care este parte la diferend.

(3) Pentru o certitudine mai mare, prezentul articol constituie un compromis între părțile contractante în sensul articolului 273 din TFUE.

## ARTICOLUL 15

### Ratificarea, aprobarea sau acceptarea

Prezentul acord face obiectul ratificării, aprobării ori acceptării.

Părțile contractante depun instrumentele de ratificare, de aprobare sau de acceptare la depozitar.

## ARTICOLUL 16

### Intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare la 30 de zile calendaristice de la data la care depozitarul primește al doilea instrument de ratificare, de aprobare sau de acceptare.



(2) Pentru fiecare parte contractantă care îl ratifică, acceptă sau aprobă după intrarea sa în vigoare în conformitate cu alineatul (1), prezentul acord intră în vigoare la 30 de zile calendaristice de la data depunerii de către o astfel de parte contractantă a instrumentului său de ratificare, de aprobare sau de acceptare.

(3) În cazul în care o parte contractantă care este parte la proceduri de arbitraj pendinte ratifică, aprobă sau acceptă prezentul acord, aceasta, înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord pentru partea contractantă respectivă, informează cealaltă parte la proceduri cu privire la acest fapt. Comunicarea include o mențiune referitoare la încetarea tratatului bilateral de investiții relevant prin ratificarea, aprobarea sau acceptarea menționată sau la faptul că ratificarea, aprobarea sau acceptarea tratatului respectiv de către cealaltă parte contractantă nu a avut încă loc.

## ARTICOLUL 17

### Aplicare provizorie

(1) În conformitate cu propriile cerințe constituționale, părțile contractante pot decide să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu. Părțile contractante notifică depozitarul cu privire la o astfel de decizie.

(2) Atunci când ambele părți la un tratat bilateral de investiții au decis să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu, dispozițiile prezentului acord se aplică cu privire la tratatul respectiv în termen de 30 de zile calendaristice de la data celei mai recente decizii privind aplicarea provizorie.



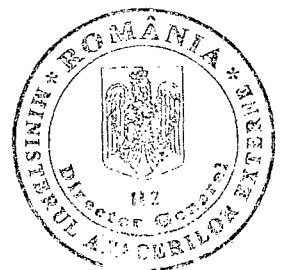


## ARTICOLUL 18

### Texte autentice

Prezentul acord, redactat într-un singur exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă și spaniolă, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice, se depune la arhiva depozitarului.

A/T/BIT/ro 25



Съставено в Брюксел на пети май две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de mayo de dos mil veinte.

V Bruselu dne pátého května dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den femte maj to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am fünften Mai zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta maikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the fifth day of May in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le cinq mai deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu petog svibnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì cinque maggio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada piektajā maijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gegužės penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év május havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hames jum ta' Mejju fis-sena elfejn u ghoxrin.

Gedaan te Brussel, vijf mei tweeduizend twintig.

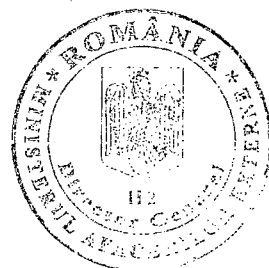
Sporządzono w Brukseli dnia piątego maja roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas, em cinco de maio de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles la cinci mai două mii douăzeci.

V Bruseli piateho mája dvetisícdvadsať.

V Bruslju, petega maja dva tisoč dvajset.



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

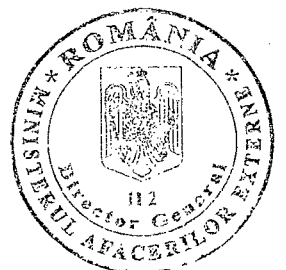


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

A/T/BIT/X 3



За Република България



A/T/BIT/X 5



Za Českou republiku



A/T/BIIT/X 7



For Kongeriget Danmark



AV/BIT/X 9



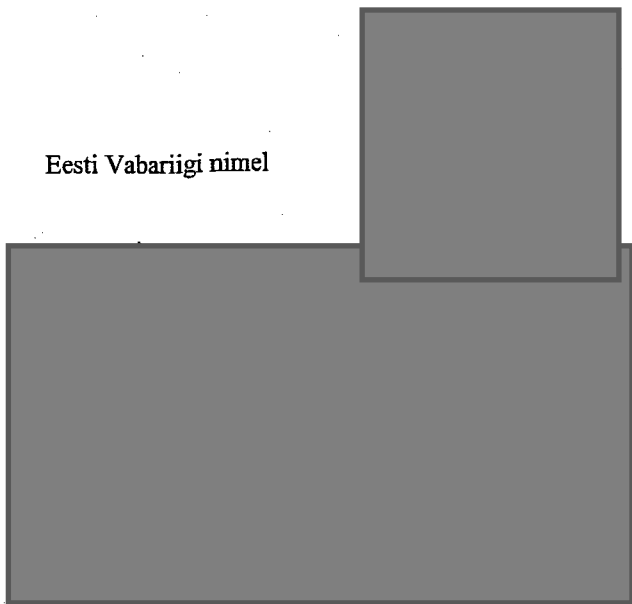
Für die Bundesrepublik Deutschland



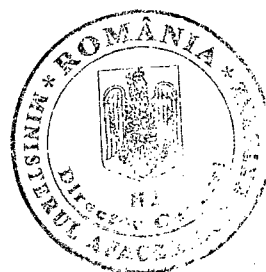
A/T/BIT/X 11



Eesti Vabariigi nimel

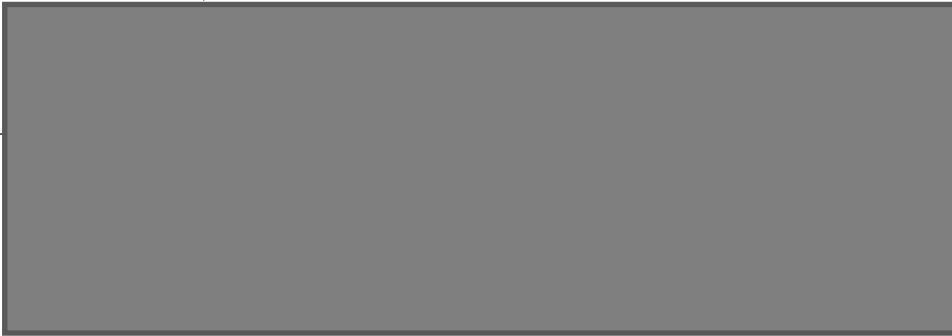


A/T/BIT/X 13





Για την Ελληνική Δημοκρατία



A/T/BIIT/X 15



Por el Reino de España



A/T/BIT/X 17



Pour la République française



A/T/BIT/X 19



Za Republiku Hrvatsku



A/T/BIH/X 21



Per la Repubblica italiana



A/T/BI/X 23



Για την Κοιριακή Δημοκρατία



A/T/BI/X 25



Latvijas Republikas vārdā –



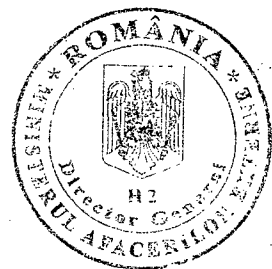
A/T/BIIT/X 27



Lietuvos Respublikos vardu



A/II/BTT/X 29





Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A/T/BIT/X 31

11



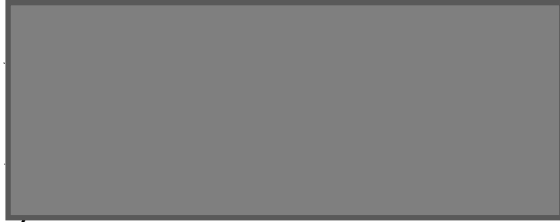
Magyarország részéről



A/T/BI/T/X 33



Għar-Repubblika ta' Malta



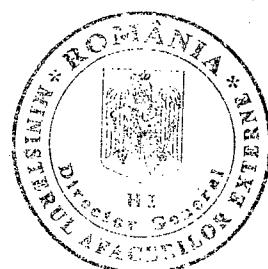
A/T/BIT/X 35



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



A/T/BIT/X 37



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



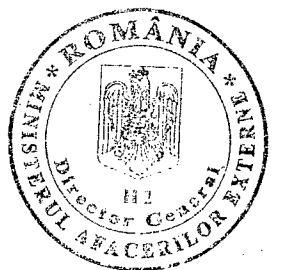
A/T/BIT/X 39



Pela República Portuguesa



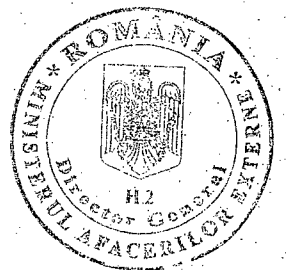
A/T/BIT/X 41



Pentru România



A/T/BIT/X 43



Za Republiko Slovenijo



A/11/BIT/X 45

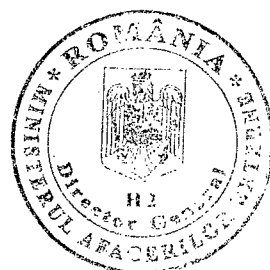




Za Slovenskú republiku



EU/JP/SPA/X 47

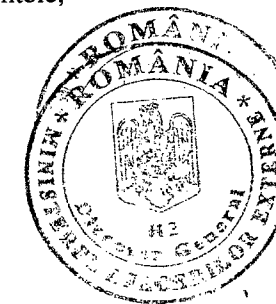


**ANEXA A<sup>1</sup>**

**LISTA TRATATELOR BILATERALE DE INVESTIȚII CARE ÎNCETEAZĂ PRIN PREZENTUL ACORD**

Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Uniunea Economică Belgo- Luxemburgheză	HU	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Populară Ungară privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1986	23.9.1988
	BG	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Populară Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.10.1988	29.5.1991
	PL	Acord între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, pe de o parte, și Guvernul Republicii Populare Polone, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	19.5.1987	2.8.1991
	CZ	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Socialistă Cehoslovacia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992

<sup>1</sup> Pentru a se evita orice confuzie, fiecare tratat bilateral de investiții enumerat în prezenta anexă cuprinde, după caz, toate amendamentele, protocoalele, anexele sau schimburile de scrisori aferente acestuia.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	SK	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Socialistă Cehoslovacia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992
	MT	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Malta privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.3.1987	15.6.1993
	LV	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.3.1996	4.4.1999
	CY	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Cipru privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și schimb de scrisori	26.2.1991	5.6.1999
	LT	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.10.1997	6.9.1999
	EE	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză, pe de o parte, și Republica Estonia, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.1.1996	23.9.1999

A/T/BIT/Anexa A/ro 2



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	RO	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.3.1996	9.3.2001
	SI	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	1.2.1999	14.1.2002
	HR	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	31.10.2001	28.12.2003
Republica Bulgaria	MT	Acord între Guvernul Republicii Populare Bulgaria și Guvernul Republicii Malta privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.6.1984	7.2.1985
	DE	Tratat între Republica Populară Bulgaria și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.4.1986	10.3.1988
	CY	Acord între Guvernul Republicii Populare Bulgaria și Guvernul Republicii Cipru privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1987	18.5.1988

A/T/BIT/Anexa A/ro 3



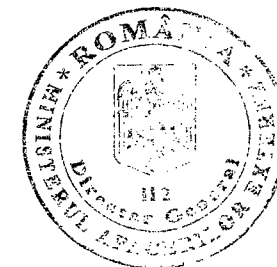
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	FR	Acord între Guvernul Republicii Populare Bulgaria și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.4.1989	1.5.1990
	UEBL	Acord între Republica Populară Bulgaria și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.10.1988	29.5.1991
	SK	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Slovace pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.7.1994	9.3.1995
	PL	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Polone privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.4.1994	9.3.1995
	EL	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Elene pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.3.1993	29.4.1995
	DK	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Regatului Danemarcei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.4.1993	20.5.1995

A/T/BIT/Anexa A/ro 4



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	RO	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	1.6.1994	23.5.1995
	HU	Acord între Republica Bulgaria și Republica Ungară privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.6.1994	7.9.1995
	HR	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.6.1996	20.2.1998
	ES	Acord între Republica Bulgaria și Regatul Spaniei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.9.1995	22.4.1998
	CZ	Acord între Republica Bulgaria și Republica Cehă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.3.1999	30.9.2000
	PT	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Portugheze pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.5.1993	20.11.2000

A/T/BIT/Anexa A/ro 5



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	SI	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.6.1998	26.11.2000
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Bulgaria și Regatul Țărilor de Jos	6.10.1999	1.3.2001
	LV	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Letonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.12.2003	23.7.2004
	LT	Acord între Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea investițiilor	21.11.2005	25.4.2006
Republica Cehă	FR	Acord între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Republica Franceză privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	13.9.1990	27.9.1991

A/T/BIT/Anexa A/ro 6



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	ES	Acord pentru protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Federativă Cehă și Slovacă <sup>1</sup> și Regatul Spaniei	12.12.1990	28.11.1991
	UEBL	Acord între Republica Socialistă Cehoslovacia și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992
	DE	Tratat între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.10.1990	2.8.1992
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Regatul Țărilor de Jos	29.4.1991	1.10.1992
	EL	Acord între Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace și Guvernul Republicii Elene pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.6.1991	30.12.1992 (CZ) 31.12.1992 (EL)
	RO	Acord între Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii România pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.11.1993	28.7.1994

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că, atunci când Republica Socialistă Cehoslovacia sau Republica Federativă Cehă și Slovacă este menționată ca parte la un tratat bilateral de investiții enumerat în prezenta anexă, referința la Republica Socialistă Cehoslovacia sau la Republica Federativă Cehă și Slovacă trebuie înțeleasă, după caz, ca o referință la Republica Cehă și/sau la Republica Slovacă.





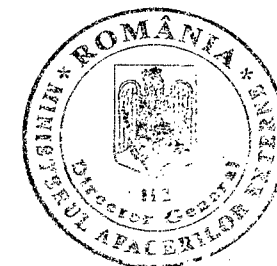
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	PT	Acord între Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii Portugheze pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1993	3.8.1994
	HU	Acord între Republica Cehă și Republica Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.1.1993	25.5.1995
	LT	Acord între Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii Lituania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.10.1994	12.7.1995
	HR	Acord între Republica Cehă și Republica Croația pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.3.1996	15.5.1997
	BG	Acord între Republica Cehă și Republica Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.3.1999	30.9.2000
	CY	Acord între Republica Cehă și Republica Cipru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.6.2001	25.9.2002



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Regatul Danemarcei	HU	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.5.1988	1.10.1988
	SK	Acord între Regatul Danemarcei și Republica Federativă Cehă și Slovacă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	6.3.1991	19.9.1992 (Succesiune la 1.1.1993)
	LT	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	8.1.1993
	LV	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	18.11.1994
	BG	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.4.1993	20.5.1995
	HR	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.7.2000	12.1.2002

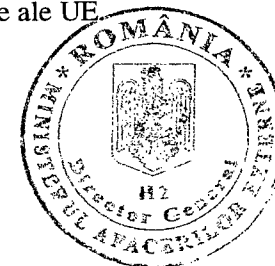


Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	SI	Acord între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.5.1999	30.3.2002
Republica Federală Germania	EL	Tratat între Republica Federală Germania și Regatul Greciei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.3.1961	15.7.1963
	MT	Tratat între Republica Federală Germania și Malta privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.9.1974	14.12.1975
	PT	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Portugheză pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	16.9.1980	23.4.1982
	HU	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Populară Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.4.1986	7.11.1987
	BG	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Populară Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.4.1986	10.3.1988
	CZ	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Federativă Cehă și Slovacă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.10.1990	2.8.1992
	SK	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Federativă Cehă și Slovacă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.10.1990	2.8.1992



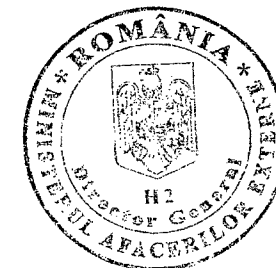
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	LV	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Letonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	20.4.1993	9.6.1996
	EE	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Estonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1992	12.1.1997
	LT	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Lituania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.2.1992	27.6.1997
	SI	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Slovenia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.10.1993	18.7.1998
	RO	Tratat între Republica Federală Germania și România pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.6.1996	12.12.1998
	HR	Tratat între Republica Federală Germania și Republica Croația pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor <sup>1</sup>	21.3.1997	28.9.2000

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că încetarea formală, prin prezentul acord, a tratatului bilateral de investiții dintre Germania și Croația nu poate fi interpretată în sensul că tratatul bilateral de investiții dintre Germania și fosta Republică Socialistă Federativă Iugoslavia (RSFI) ar putea fi reactivat în relațiile dintre Germania și Croația. Acest lucru nu aduce atingere aplicabilității tratatului bilateral de investiții dintre Germania și fosta RSFI în relațiile dintre Germania și unele state constituite pe teritoriul fostei RSFI care nu sunt state membre ale UE



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Estonia	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Estonia și Regatul Țărilor de Jos	27.10.1992	1.9.1993
	FR	Acord între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1992	25.9.1995
	LV	Acord între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Letonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.2.1996	23.5.1996
	LT	Acord între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Lituania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1995	20.6.1996
	DE	Tratat între Republica Estonia și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1992	12.1.1997
	ES	Acord între Republica Estonia și Regatul Spaniei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.11.1997	1.7.1998

A/T/BIT/Anexa A/ro 12



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	EL	Acord între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.4.1997	1.8.1998 (EL) 7.8.1998 (EE)
	UEBL	Acord între Republica Estonia, pe de o parte, și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.1.1996	23.9.1999
Republica Elenă	DE	Tratat între Regatul Greciei și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.3.1961	15.7.1963
	HU	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	26.5.1989	1.2.1992
	CZ	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.6.1991	30.12.1992 (CZ) 31.12.1992 (EL)
	SK	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.6.1991	31.12.1992
	CY	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Cipru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	26.2.1993



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	BG	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.3.1993	29.4.1995
	LT	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	19.7.1996	10.7.1997
	LV	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	20.7.1995	8.2.1998(EL) 9.2.1998(LV)
	RO	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.5.1997	11.6.1998 (RO) 12.6.1998 (EL)
	EE	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Estonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.4.1997	1.8.1998 (EL) 7.8.1998 (EE)
	HR	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	18.10.1996	20.10.1998 (EL) 21.10.1998 (HR)
	SI	Acord între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	29.5.1997	10.2.2000



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Regatul Spaniei	CZ	Acord pentru protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Regatul Spaniei și Republica Federativă Cehă și Slovacă <sup>1</sup>	12.12.1990	28.11.1991
	SK	Acord pentru protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Regatul Spaniei și Republica Federativă Cehă și Slovacă	12.12.1990	28.11.1991
	HU	Acord între Regatul Spaniei și Republica Ungară pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.11.1989	1.8.1992
	RO	Acord între Spania și România pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.1.1995	7.12.1995
	LT	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Spaniei și Republica Lituania	6.7.1994	22.12.1995
	LV	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Spaniei și Republica Letonia	26.10.1995	14.3.1997
	BG	Acord între Regatul Spaniei și Republica Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.9.1995	22.4.1998
	EE	Acord între Regatul Spaniei și Republica Estonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.11.1997	1.7.1998

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că, atunci când Republica Socialistă Cehoslovacia sau Republica Federativă Cehă și Slovacă este menționată ca parte la un tratat bilateral de investiții enumerat în prezenta anexă, referința la Republica Socialistă Cehoslovacia sau la Republica Federativă Cehă și Slovacă trebuie înțeleasă, după caz, ca o referință la Republica Cehă și/sau la Republica Slovacă.





Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	HR	Acord între Regatul Spaniei și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.7.1997	17.9.1998
	SI	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Spaniei și Republica Slovenia	15.7.1998	3.4.2000
Republica Franceză	MT	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Malta privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.8.1976	1.1.1978
	HU	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Ungare privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	6.11.1986	30.9.1987
	BG	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.4.1989	1.5.1990
	CZ	Acord între Republica Franceză și Republica Federativă Cehă și Slovacă privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	13.9.1990	27.9.1991
	SK	Acord între Republica Franceză și Republica Federativă Cehă și Slovacă privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	13.9.1990	27.9.1991



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	LV	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Letonia privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.5.1992	1.10.1994
	LT	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Lituania privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.4.1992	27.3.1995
	EE	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Estonia privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1992	25.9.1995
	RO	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul României privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.3.1995	20.6.1996
	HR	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Croația privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor <sup>1</sup>	3.6.1996	5.3.1998
	SI	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Slovenia privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.2.1998	5.8.2000

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că încetarea formală, prin prezentul acord, a tratatului bilateral de investiții dintre Franța și Croația nu poate fi interpretată în sensul că tratatul bilateral de investiții dintre Franța și fosta Republică Socialistă Federativă Iugoslavia (RSFI) ar putea fi reactivat în relațiile dintre Franța și Croația.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Croația	RO	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul României privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.6.1994	9.9.1995
	SK	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Slovace privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.2.1996	5.2.1997(SK) 6.2.1997 (HR)
	CZ	Acord între Republica Croația și Republica Cehă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.3.1996	15.5.1997
	PT	Acord între Republica Croația și Republica Portugheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.5.1995	24.10.1997
	BG	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.6.1996	20.2.1998
	FR	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor <sup>1</sup>	3.6.1996	5.3.1998

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că încetarea formală, prin prezentul acord, a tratatului bilateral de investiții dintre Franța și Croația nu poate fi interpretată în sensul că tratatul bilateral de investiții dintre Franța și fosta Republică Socialistă Federativă Iugoslavia (RSFI) ar putea fi reactivat în relațiile dintre Franța și Croația.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	ES	Acord între Republica Croația și Regatul Spaniei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.7.1997	17.9.1998
	EL	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	18.10.1996	20.10.1998 (EL) 21.10.1998 (HR)
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Croația și Regatul Țărilor de Jos	28.4.1998	1.6.1999
	DE	Tratat între Republica Croația și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor <sup>1</sup>	21.3.1997	28.9.2000
	DK	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Regatului Danemarcei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.7.2000	12.1.2002

<sup>1</sup> Pentru mai multă certitudine, se clarifică faptul că încetarea formală, prin prezentul acord, a tratatului bilateral de investiții dintre Germania și Croația nu poate fi interpretată în sensul că tratatul bilateral de investiții dintre Germania și fosta Republică Socialistă Federativă Iugoslavia (RSFI) ar putea fi reactivat în relațiile dintre Germania și Croația. Acest lucru nu aduce atingere aplicabilității tratatului bilateral de investiții dintre Germania și fosta RSFI în relațiile dintre Germania și unele state constituite pe teritoriul fostei RSFI care nu sunt state membre ale UE.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	HU	Acord între Republica Croația și Republica Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.5.1996	1.3.2002
	MT	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Maltei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.7.2001	10.5.2002
	UEBL	Acord între Republica Croația și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	31.10.2001	28.12.2003
	SI	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.12.1997	8.7.2004
	LV	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.4.2002	25.5.2005
	LT	Acord între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.4.2008	30.1.2009

A/T/BIT/Anexa A/ro 20



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Cipru	BG	Acord între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1987	18.5.1988
	HU	Acord între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.5.1989	25.5.1990
	EL	Acord între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Elene pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	26.2.1993
	RO	Acord între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	26.7.1991	10.7.1993
	UEBL	Acord între Republica Cipru și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și schimb de scrisori	26.2.1991	5.6.1999
	CZ	Acord între Republica Cipru și Republica Cehă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.6.2001	25.9.2002
	MT	Acord între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Maltei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.9.2002	30.11.2003

A/T/BIT/Anexa A/ro 21

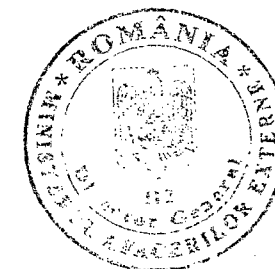


Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Letonia	FR	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.5.1992	1.10.1994
	DK	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Regatului Danemarcei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	18.11.1994
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Letonia și Regatul Țărilor de Jos	14.3.1994	1.4.1995
	EE	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Estonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.2.1996	23.5.1996
	DE	Tratat între Republica Letonia și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	20.4.1993	9.6.1996
	LT	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea investițiilor	7.2.1996	23.7.1996



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	ES	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Letonia și Regatul Spaniei	26.10.1995	14.3.1997
	PT	Acord între Republica Letonia și Republica Portugheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.9.1995	17.7.1997
	EL	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	20.7.1995	8.2.1998 (EL) 9.2.1998 (LV)
	SK	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Slovace pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.4.1998	30.10.1998
	UEBL	Acord între Republica Letonia și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.3.1996	4.4.1999
	HU	Acord între Republica Letonia și Republica Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.6.1999	25.8.2000
	RO	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.11.2001	22.8.2002

A/T/BIT/Anexa A/ro 23



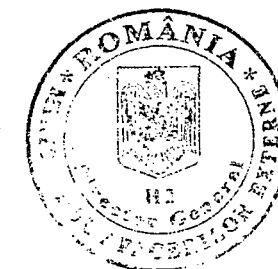


Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	BG	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.12.2003	23.7.2004
	HR	Acord între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.4.2002	25.5.2005
Republica Lituania	DK	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Regatului Danemarcei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.3.1992	8.1.1993
	PL	Acord între Republica Lituania și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.9.1992	6.8.1993
	RO	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.3.1994	15.12.1994
	FR	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.4.1992	27.3.1995

A/T/BIT/Anexa A/ro 24



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Regatului Țărilor de Jos	26.1.1994	1.4.1995
	CZ	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Cehe pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.10.1994	12.7.1995
	ES	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Lituania și Regatul Spaniei	6.7.1994	22.12.1995
	EE	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Estonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1995	20.6.1996
	LV	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Letonia privind promovarea și protejarea investițiilor	7.2.1996	23.7.1996
	DE	Tratat între Republica Lituania și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.2.1992	27.6.1997

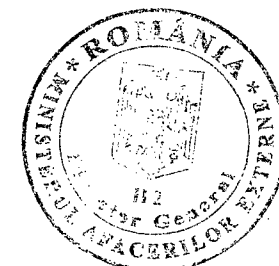


Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	EL	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	19.7.1996	10.7.1997
	UEBL	Acord între Republica Lituania și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.10.1997	6.9.1999
	SI	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea investițiilor	13.10.1998	15.5.2002
	HU	Acord între Republica Lituania și Republica Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.5.1999	20.5.2003
	PT	Acord între Republica Lituania și Republica Portugheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.5.1998	14.8.2003
	BG	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea investițiilor	21.11.2005	25.4.2006
	HR	Acord între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.4.2008	30.1.2009



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Uniunea Economică Belgo- Luxemburgheză	HU	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Populară Ungară privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1986	23.9.1988
	BG	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Populară Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.10.1988	29.5.1991
	PL	Acord între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, pe de o parte, și Guvernul Republicii Populare Polone, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	19.5.1987	2.8.1991
	CZ	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Socialistă Cehoslovacia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992
	SK	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Socialistă Cehoslovacia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992
	MT	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Malta privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.3.1987	15.6.1993

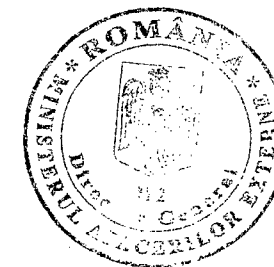
A/T/BIT/Anexa A/ro 27



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	LV	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.3.1996	4.4.1999
	CY	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Cipru privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și schimb de scrisori	26.2.1991	5.6.1999
	LT	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.10.1997	6.9.1999
	EE	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză, pe de o parte, și Republica Estonia, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.1.1996	23.9.1999
	RO	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.3.1996	9.3.2001
	SI	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	1.2.1999	14.1.2002
	HR	Acord între Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	31.10.2001	28.12.2003



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Ungaria	FR	Acord între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	6.11.1986	30.9.1987
	DE	Tratat între Republica Populară Ungară și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.4.1986	7.11.1987
	NL	Acord între Republica Populară Ungară și Regatul Țărilor de Jos pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.9.1987	1.6.1988
	UEBL	Acord între Republica Populară Ungară și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1986	23.9.1988
	DK	Acord între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Regatului Danemarcei pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.5.1988	1.10.1988
	CY	Acord între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Cipru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.5.1989	25.5.1990



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	EL	Acord între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Elene pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	26.5.1989	1.2.1992
	ES	Acord între Republica Ungară și Regatul Spaniei pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.11.1989	1.8.1992
	CZ	Acord între Republica Ungară și Republica Cehă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.1.1993	25.5.1995
	PL	Acord între Republica Ungară și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.9.1992	16.6.1995
	BG	Acord între Republica Ungară și Republica Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.6.1994	7.9.1995
	RO	Acord între Republica Ungară și România pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	16.9.1993	6.5.1996
	SK	Acord între Republica Ungară și Republica Slovacă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.1.1993	19.7.1996
	PT	Acord între Guvernul Republicii Ungare și Guvernul Republicii Portugheze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.2.1992	8.10.1997



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	SI	Acord privind protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Ungară și Republica Slovenia	15.10.1996	9.6.2000
	LV	Acord între Republica Ungară și Republica Letonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.6.1999	25.8.2000
	HR	Acord între Republica Ungară și Republica Croația pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.5.1996	1.3.2002
	LT	Acord între Republica Ungară și Republica Lituania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.5.1999	20.5.2003
Republica Malta	DE	Tratat între Malta și Republica Federală Germania privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.9.1974	14.12.1975
	FR	Acord între Guvernul Republicii Malta și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.8.1976	1.1.1978
	BG	Acord între Guvernul Republicii Malta și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.6.1984	7.2.1985





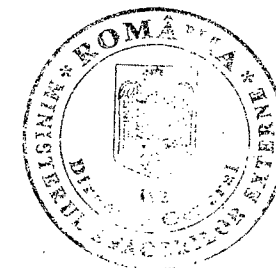
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	NL	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.9.1984	1.7.1985
	UEBL	Acord între Republica Malta și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.3.1987	15.6.1993
	SK	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Slovace pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1999	29.5.2000
	SI	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.3.2001	6.11.2001
	HR	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.7.2001	10.5.2002
	CY	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Cipru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.9.2002	30.11.2003



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Regatul Țărilor de Jos	MT	Acord între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Maltei privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.9.1984	1.7.1985
	HU	Acord între Regatul Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.9.1987	1.6.1988
	CZ	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Federativă Cehă și Slovacă	29.4.1991	1.10.1992
	SK	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Federativă Cehă și Slovacă	29.4.1991	1.10.1992
	EE	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Estonia	27.10.1992	1.9.1993
	RO	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României	19.4.1994	1.2.1995
	LT	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Lituania	26.1.1994	1.4.1995



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	LV	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Letonia	14.3.1994	1.4.1995
	SI	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Slovenia	24.9.1996	1.8.1998
	HR	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Croația	28.4.1998	1.6.1999
	BG	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Regatul Țărilor de Jos și Republica Bulgaria	6.10.1999	1.3.2001



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Polonă	UEBL	Acord între Guvernul Republicii Populare Polone, pe de o parte, și Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, pe de altă parte, privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	19.5.1987	2.8.1991
	LT	Acord între Republica Polonă și Republica Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.9.1992	6.8.1993
	BG	Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.4.1994	9.3.1995
	HU	Acord între Republica Polonă și Republica Ungară privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.9.1992	16.6.1995
	SK	Acord între Republica Polonă și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	18.8.1994	14.3.1996
	SI	Acord între Republica Polonă și Republica Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.6.1996	31.3.2000



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Portugheză	DE	Tratat între Republica Portugheză și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	16.9.1980	23.4.1982
	CZ	Acord între Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul Republicii Cehe pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.11.1993	3.8.1994
	RO	Acord între Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul României pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.11.1993	17.11.1994
	LV	Acord între Republica Portugheză și Republica Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.9.1995	17.7.1997
	HU	Acord între Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul Republicii Ungare privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.2.1992	8.10.1997
	HR	Acord între Republica Portugheză și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.5.1995	24.10.1997
	SK	Acord între Republica Portugheză și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.7.1995	15.5.1999



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	SI	Acord între Republica Portugheză și Republica Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1997	4.5.2000
	BG	Acord între Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul Republicii Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.5.1993	20.11.2000
	LT	Acord între Republica Portugheză și Republica Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.5.1998	14.8.2003
România	CY	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	26.7.1991	10.7.1993
	CZ	Acord între Guvernul Republicii România și Guvernul Republicii Cehe pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.11.1993	28.7.1994
	PT	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Portugheze pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	17.11.1993	17.11.1994
	LT	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.3.1994	15.12.1994
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos	19.4.1994	1.2.1995



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	BG	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	1.6.1994	23.5.1995
	HR	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	8.6.1994	9.9.1995
	ES	Acord între România și Spania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.1.1995	7.12.1995
	SK	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.3.1994	7.3.1996
	HU	Acord între Republica Ungară și România pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	16.9.1993	6.5.1996
	FR	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.3.1995	20.6.1996
	SI	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.1.1996	24.11.1996



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	EL	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	23.5.1997	11.6.1998 (RO) 12.6.1998 (EL)
	DE	Tratat între România și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	25.6.1996	12.12.1998
	UEBL	Acord între Guvernul României și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.3.1996	9.3.2001
	LV	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	27.11.2001	22.8.2002
Republica Slovenia	SK	Acord privind protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Slovenia și Republica Slovacă	28.7.1993	28.3.1996
	RO	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.1.1996	24.11.1996
	DE	Tratat între Republica Slovenia și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.10.1993	18.7.1998





Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Regatului Țărilor de Jos	24.9.1996	1.8.1998
	EL	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	29.5.1997	10.2.2000
	PL	Acord între Republica Slovenia și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	28.6.1996	31.3.2000
	ES	Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Slovenia și Regatul Spaniei	15.7.1998	3.4.2000
	PT	Acord între Republica Slovenia și Republica Portugheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.5.1997	4.5.2000
	HU	Acord privind protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Slovenia și Republica Ungară	15.10.1996	9.6.2000
	FR	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.2.1998	5.8.2000



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	BG	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.6.1998	26.11.2000
	MT	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Maltei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.3.2001	6.11.2001
	UEBL	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	1.2.1999	14.1.2002
	DK	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Regatului Danemarcei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.5.1999	30.3.2002
	LT	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea investițiilor	13.10.1998	15.5.2002
	HR	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.12.1997	8.7.2004



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
Republica Slovacă	FR	Acord între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Republica Franceză privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	13.9.1990	27.9.1991
	ES	Acord pentru protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Regatul Spaniei	12.12.1990	28.11.1991
	UEBL	Acord între Republica Socialistă Cehoslovacia și Uniunea Economică Belgo-Luxemburgheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	24.4.1989	13.2.1992
	DE	Tratat între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Republica Federală Germania pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2.10.1990	2.8.1992
	DK	Acord între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Regatul Danemarcei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	6.3.1991	19.9.1992 (Succesiune la 1.1.1993)
	NL	Acord privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Republica Federativă Cehă și Slovacă și Regatul Țărilor de Jos	29.4.1991	1.10.1992
	EL	Acord între Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace și Guvernul Republicii Elene pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.6.1991	31.12.1992



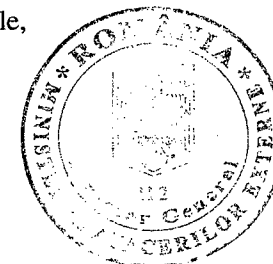
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare
	BG	Acord între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Bulgaria pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.7.1994	9.3.1995
	RO	Acord între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	3.3.1994	7.3.1996
	PL	Acord între Republica Slovacă și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	18.8.1994	14.3.1996
	SI	Acord privind protejarea și promovarea reciprocă a investițiilor între Republica Slovacă și Republica Slovenia	28.7.1993	28.3.1996
	HU	Acord între Republica Slovacă și Republica Ungară pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	15.1.1993	19.7.1996
	HR	Acord între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	12.2.1996	5.2.1997 (SK) 6.2.1997 (HR)
	LV	Acord între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Letonia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	9.4.1998	30.10.1998
	PT	Acord între Republica Slovacă și Republica Portugheză privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.7.1995	15.5.1999
	MT	Acord între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Maltei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1999	29.5.2000



**LISTA TRATATELOR BILATERALE DE INVESTIȚII CARE AU ÎNCETAT  
ȘI ÎN CAZUL CĂRORA POATE FI INCIDENTĂ O CLAUZĂ DE SUPRAVIEȚUIRE A EFECTELOR**

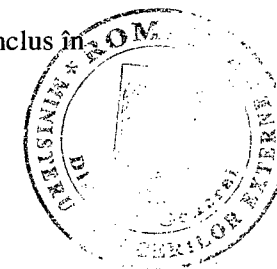
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare	Data încetării
Republica Bulgaria	IT	Acord între Republica Populară Bulgaria și Republica Italiană privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.12.1988	27.12.1990	1.9.2008
Republica Federală Germania	PL	Acord între Republica Federală Germania și Republica Populară Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.11.1989	24.2.1991	18.10.2019
Republica Elenă	PL	Acord între Republica Elenă și Republica Polonă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.10.1992	20.2.1995	7.11.2019
Regatul Spaniei	PL	Acord între Regatul Spaniei și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.7.1992	1.5.1993	16.10.2019

<sup>1</sup> Pentru a se evita orice confuzie, fiecare tratat bilateral de investiții enumerat în prezenta anexă cuprinde, după caz, toate amendamentele, protocoalele, anexele sau schimburile de scrisori aferente acestuia.



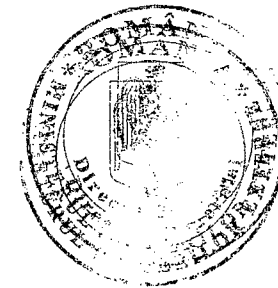
Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare	Data încetării
Republica Franceză	PL	Acord între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Polone privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.2.1989	10.2.1990	19.7.2019
Republica Croația	PL	Acord între Republica Croația și Republica Polonă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.2.1995	4.10.1995	18.10.2019
Republica Italiană	MT	Acord între Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Maltei referitor la cooperarea economică și la protejarea investițiilor <sup>1</sup>	28.7.1967	15.10.1973	1.3.2008
	BG	Acord între Republica Italiană și Republica Populară Bulgaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5.12.1988	27.12.1990	1.9.2008
	SI	Acord între Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Republicii Slovenia privind promovarea și protejarea investițiilor	8.3.2000	11.8.2003	1.9.2008
Republica Cipru	PL	Acord între Republica Cipru și Republica Polonă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.6.1992	6.7.1993	17.1.2019

<sup>1</sup> Acest tratat a încetat la 1.3.2008, în conformitate cu dispozițiile sale, și nu cuprinde nicio clauză de supraviețuire a efectelor. Este inclus în prezenta anexă exclusiv în scopul asigurării certitudinii juridice.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare	Data încetării
Republica Malta	IT	Acord între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Italiene referitor la cooperarea economică și la protejarea investițiilor <sup>1</sup>	28.7.1967	15.10.1973	1.3.2008
Regatul Țărilor de Jos	PL	Acord între Regatul Țărilor de Jos și Republica Polonă privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1992	1.2.1994	2.2.2019
Republica Polonă	FR	Acord între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Franceze privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.2.1989	10.2.1990	19.7.2019
	DE	Acord între Republica Populară Polonă și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	10.11.1989	24.2.1991	18.10.2019

<sup>1</sup> Acest tratat a încetat la 1.3.2008, în conformitate cu dispozițiile sale, și nu cuprinde nicio clauză de supraviețuire a efectelor. Este inclus în prezenta anexă exclusiv în scopul asigurării certitudinii juridice.



Statul membru	Partea/părțile	Titlul tratatului	Data semnării	Data intrării în vigoare	Data încetării
	ES	Acord între Republica Polonă și Regatul Spaniei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	30.7.1992	1.5.1993	16.10.2019
	CY	Acord între Republica Polonă și Republica Cipru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	4.6.1992	6.7.1993	17.1.2019
	NL	Acord între Republica Polonă și Regatul Țărilor de Jos privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor	7.9.1992	1.2.1994	2.2.2019
	PT	Acord între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Portugheze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.3.1993	3.8.1994	3.8.2019
	EL	Acord între Republica Polonă și Republica Cehă pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	14.10.1992	20.2.1995	7.11.2019
	HR	Acord între Republica Polonă și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	21.2.1995	4.10.1995	18.10.2019
Republica Portugheză	PL	Acord între Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul Republicii Polone privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	11.3.1993	3.8.1994	3.8.2019
Republica Slovenia	IT	Acord între Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii Italiene privind promovarea și protejarea investițiilor	8.3.2000	11.8.2003	1.9.2008

A/T/BIT/Anexa B/ro 4





DECLARAȚIA MENȚIONATĂ LA ARTICOLUL 7

În legătură cu cazul menționat mai sus, [denumirea statului membru gazdă], în care este stabilit reclamantul, și [denumirea statului membru pârât] informează instanța de arbitraj că părțile la tratatele UE și la tratatele bilaterale de investiții intra-UE împărtășesc următoarea interpretare comună, exprimată la articolul 4 alineatul (1) din acord, în ceea ce privește încetarea tratatelor bilaterale de investiții dintre statele membre ale Uniunii Europene:

„Părțile contractante confirmă înțelegerea potrivit căreia clauzele compromisorii contravin tratatelor UE și, în consecință, sunt inaplicabile. Ca urmare a incompatibilității dintre clauzele compromisorii și tratatele UE, începând de la data la care ultima parte la un tratat bilateral de investiții a devenit stat membru al Uniunii Europene, clauza compromisorie dintr-un astfel de tratat bilateral de investiții nu poate servi drept temei juridic pentru proceduri de arbitraj.”

În cazul termenilor „tratat bilateral de investiții”, „clauză compromisorie” și „procedură de arbitraj”, a se vedea definițiile prevăzute la articolul 1 din Acordul privind încetarea tratatelor bilaterale de investiții dintre statele membre ale Uniunii Europene.



**ANEXA D**

**LISTA ORIENTATIVĂ A ONORARIILOR PENTRU MEDIATOR  
ÎN TEMEIUL ARTICOLULUI 9 ALINEATUL (8) ULTIMA TEZĂ**

Inițierea dialogului structurat, analiza internă preliminară și formularea solicitării ca investitorul și statul membru gazdă al investiției să transmită observații scrise, în termen de 2 luni de la numirea mediatorului	1 000 EUR
Organizarea negocierilor de soluționare și sprijinul acordat părților în vederea ajungerii la o înțelegere pe cale amiabilă	1 000 EUR
Redactarea înțelegerii amiabile	1 000 EUR
(În cazul în care înțelegerea amiabilă nu este acceptată) organizarea de noi negocieri pe baza modificărilor solicitate de părți în vederea găsirii unei soluții reciproc acceptabile pentru părțile la diferend	1 000 EUR
(În cazul în care nu s-a găsit nicio soluție) propunerea unei înțelegeri amiabile.	1 000 EUR



Предходният текст с заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
 Predchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.  
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.  
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvos Briselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-test precedenti huwa kopja ċertifkataka vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.

Брюксел,  
 Bruselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brüssel,  
 Βρυξέλλες,  
 Brussels,  
 Bruxelles, le  
 Bruxelles,  
 Bruxelles, addi  
 Briselë,  
 Briuselis  
 Brüsszel,  
 Brussell,  
 Brussel,  
 Bruksela, dnja  
 Bruxelas, em  
 Bruxelles,  
 Brusel  
 Bruselj,

11-05-2020

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne  
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije



T. BLANCHET  
 Directrice Générale

Copie certificată a exemplarului detinut de MAE

Alina Orosan, director general  
 Departamentul Afaceri Juridice  
 Ministerul Afacerilor Externe

